

武汉纺织大学翻译硕士专业学位 (0551)

研究生培养方案

(全日制和非全日制)

一、培养目标

翻译硕士 (Master of Translation & Interpreting, 简称 MTI) 专业学位具有特定的翻译职业背景, 着重培养德、智、体全面发展、能适应全球经济一体化及提高国家国际竞争力的需要、适应国家社会、经济、文化建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才。具体要求:

1. 掌握马列主义基本理论, 拥护党的基本路线、方针、政策, 品德良好, 具备严谨的科学态度和优良的学风, 愿意为祖国的社会主义建设做贡献;
2. 具有较强的语言运用能力、扎实的语言基础、熟练的翻译操作技能, 具备广博的专业知识, 能够胜任不同专业领域所需的高级口笔译工作;
3. 应掌握一定的翻译理论知识, 学位论文在语言、内容、形式上达到相应的要求。

二、招生对象

一般为学士学位获得者, 具有良好的综合素质和双语基础; 鼓励具有不同学科和专业背景的生源报考。

三、研究方向

我校翻译硕士专业学位设**英语笔译**方向, 以纺织服装英语笔译为我校翻译硕士专业人才培养特色, 主要包括中西方纺织服饰文化传播研究、英汉科技翻译(纺织服饰领域)研究、英汉纺织服饰平行语料库研究等。

四、学习年限与学分

全日制翻译硕士专业学位研究生基准学制为 2 年, 非全日制为 3 年。其中课程学习时间至少 1 年, 专业实践和学位论文时间 1 年。

本专业实行弹性学习年限, 研究生可连续完成学业, 也可分阶段完成学业。

最长学习年限为 6 年（休学创业的研究生可在规定的最长学习年限基础上延长 2 年）。其中课程学习时间一年（全日制）或两年（非全日制），专业实践和学位论文时间一般不少于一年。

总学分不少于 40 学分（含课程学习、专业实践），其中：课程学习至少应修满 38 学分（学位课程须达到 20 学分），专业实践环节要求修满 2 学分。

五、培养方式

1. 实行学分制。学生必须通过规定课程的考核，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

2. 采用实践研讨式、模拟式教学。笔译课程采用项目式授课，将职业翻译工作内容引入课堂，运用笔译实验室或计算机辅助翻译实验室，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的高级译员为学生上课或开设讲座。口译课程运用现代化电子信息技术如网络技术、口译实验室、多媒体教室等设备开展。

3. 重视实践环节。加强对翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，学生在学期间至少有 150000 字的笔译实践。

4. 发挥导师团队集体培养的作用。导师团队以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业单位具有高级专业技术职务的译员参加；可以实行校内导师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

六、课程设置

翻译硕士专业学位研究生课程体系由学位课、非学位课和专业实践三个部分组成。课程学习实行学分制，具体课程信息见《翻译硕士专业学位研究生课程设置及学时分配表》（附件 1-1、1-2）。

七、专业实践

专业实践是翻译硕士专业学位教育的必要环节，包括入学前翻译实践和专业实习，各 1 学分，共 2 学分。

入学前翻译实践任务随录取通知书发给学生，学生在开学前必须完成该项翻

译作业，开学报到时交给学院研究生教学秘书，考核合格后获得相应学分。

专业实习一学期，组织学生到研究生工作站或实习单位参加专业实习。派出指导教师与实习单位的受聘导师共同指导学生，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，考核合格后获得相应学分。

八、学位论文

学位论文采用匿名评审制，须经至少 2 位论文评阅人（至少有一位是校外专家）评审通过后方能进入答辩程序。学位论文答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

1. 论文选题及形式

研究生在导师指导下，于第三学期初（全日制）或第三学期末（非全日制）完成论文选题工作。研究课题必须具备科学性、创新性和可行性。应尽可能与科研项目相结合。

学位论文写作时间至少为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

（1）翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习（重点关注语言服务业的项目经理、项目议员和项目审校等相关岗位），并就实习过程写出不少于 15000 个英文单词的实习报告。项目经理实习报告应包括项目背景介绍、项目计划、项目实施评估、技术应用总结、团队合作评估和用户满意度调查等内容；项目译员实习报告应包括翻译任务背景介绍、需求分析、时间管理、工具使用、翻译质量控制，重点总结翻译过程中遇到的问题，采取的措施，以及获取的经验等内容；项目审校实习报告应包括本次任务的质量标准、时间管理、工具使用、质量监控、质量评估等方面。翻译实习报告可以就实习过程写出观察到的问题和切身体会，并提出改进建议等。

（2）翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或英文的文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 个汉字，并就翻译的过程写出不少于 5000 个英文单词的实践分析报告。翻译实践报告的内容包括任务描述、任务过程、案例分析和实践总结等。

(3) 翻译实验报告：学生在导师的指导下就笔译或语言服务业的某个环节展开实验，并就实验过程和结果进行分析，写出不少于 15000 个英文单词的实验报告。内容包括任务描述（实验目的、实验对象、实验手段等）、任务过程（假设、变量、操作性定义、受试的选择、实验的组织、实验数据的收集）、实验结果分析以及实验总结与结论等。

(4) 翻译调研报告：学生在导师的指导下对翻译政策、翻译产业和翻译现象等与翻译相关的问题展开调研与分析，内容包括任务描述（调研目的、调研对象、调研方式等）、任务过程（受试的选择、调研的组织、调研数据的收集）、调研结果分析以及调研的结论与建议等，不少于 15000 个英文单词。

(5) 翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 个英文单词的研究论文。内容包括研究意义、研究目标、研究问题、文献综述、理论框架、研究方法、案例分析、结论与建议等。

无论采用上述任何形式，学位论文都须用英语撰写，理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。

2. 开题报告

研究生应于第三学期初（全日制）或第三学期末（非全日制）向外国语学院导师组（受院教授委员会委托）做开题报告，开题报告要求研究生报告论文选题的意义、国内外该领域的研究现状、课题研究计划等。导师组对其开题报告集体讨论，提出意见，认可后确定论文题目，方能正式开展论文阶段工作。文献实际使用量不得少于 20 篇（部），其中外文文献不得少于 10 篇（部）。

3. 论文中期检查

学院在第三学期末（全日制）或第四学期末（非全日制）对学位论文进行中期检查。主要检查内容：

(1) 论文工作是否按开题报告预定的内容及论文计划进度进行，如存在与开题报告内容不相符的部分，请说明其原因；

(2) 已完成的研究内容及成果，参加的科研学术情况；

(3) 目前存在的或预期可能出现的问题，拟采用的解决方案等；

(4) 下一步的工作计划和研究内容（如与开题报告内容不符，必须进行论

证说明)；

(5) 论文按时完成的可能性。

4. 不端行为检测

(1) 毕业论文提交检测的论文版本与导师审定的论文版本内容必须一致，如发现版本不一致情况，直接取消本次学位申请资格。

(2) 检测内容主要包括：是否存在对他人的学位论文、期刊论文及其他学术成果进行整篇、段落或句子的抄袭，是否存在篡改、伪造数据和引文不规范等问题。

(3) 学术不端行为检测由研究生处负责组织实施，学院密切配合，检测重复率标准如下： $<25\%$ 直接通过； $25\% \leq <35\%$ 修改再检； $\geq 35\%$ 不通过。以上比例值均指“去除本人成果”后的检测结果。

(4) “不通过”的学位论文，推迟至下一次申请；“直接通过”的学位论文，可不再修改直接送审，若研究生检测后修改，新修改论文须再次检测通过后送审，检测结果按原标准处理；“修改再检”的学位论文，研究生需在导师指导下认真修改，论文经导师审核重新定稿签字后，交研究生处进行再次检测，检测不通过，推迟至下一次申请。

5. 学位论文评阅

(1) 学位论文通过学术不端行为检测后，方可提请学位论文评阅。

(2) 论文评阅人应是本学科领域学术造诣较深、责任心强、学风正派的人员，一般应具有高级职称。

(3) 学位论文的评阅采用双盲形式匿名评审，送审时不标注学生和导师姓名，反馈结果时不公开评阅人的姓名及相关信息。

(4) 学位论文一般送至外单位 2 位专家评阅，其中 1 位为行业专家。申请人学位论文指导教师不得作为本论文的评阅人，申请人不得参与学位论文评阅的送审工作。

(5) 评阅人可从以下几个方面审查论文质量，写出详细评语：研究成果的理论意义与实践价值；论据是否充分可靠；掌握基础理论、专门知识、研究方法和技能的水平；写作的逻辑性、技巧及其他优缺点；论文的创新性，是否达到硕

士学位水平；论文需要做出哪些方面的修改。

（6）评阅结果及处理：若 2 名评阅人认为论文达到学位要求水平，可以参加答辩。若 1 名评阅人认为论文未达到学位要求水平，需补聘 1 名评阅人，若该补聘评阅人认为论文达到学位要求水平，可以参加答辩；若补聘评阅人认为论文仍未达到学位要求水平，不能参加答辩。若 2 名评阅人认为未达到学位要求水平，不能参加答辩，推迟至下一次申请。

6. 预答辩

预答辩一般安排在学生毕业学年的 5 月中旬，采用报告会形式，研究生向答辩小组提交学位论文成果纸质稿（检查当日提交现有成果打印稿一份，提交论文目录每位评审老师各一份），报告会由答辩小组组长主持，研究生自述时间为 15 分钟，并回答答辩小组专家的提问。

对于学位论文预答辩通过者，可以参加本年度学位论文答辩申请。预答辩暂未通过者，限期整改，修改符合要求后方可参加正式答辩；修改后仍不符合要求的作延期答辩处理。

7. 答辩

硕士学位论文评阅通过后，方可组织论文答辩。答辩工作由外国语学院教授委员会委托学院组织，以公开的形式进行。

（1）答辩准备：

论文答辩应公开举行，学院至少提前一周确定答辩时间、地点，并及时通知答辩学生做好答辩准备。已办理保密手续的论文，可在一定范围内组织答辩。

答辩组织单位至少提前一周将答辩论文提交给答辩委员会成员，以备答辩委员熟悉答辩论文。

学院答辩前向研究生处提交《答辩委员审批表》。

（2）答辩委员会：

学院在答辩前应组织成立答辩委员会。答辩委员会由至少 5 名（单数）同行专家组成，成员应是教授、副教授或相当专业技术职务、具有硕士生导师资格的专家，其中校外专家 1 位，来自企业或实际工作部门的专家至少 1 位。答辩委员会主席由教授或相当职称的专家担任。申请人指导教师不能担任答辩委员。答辩

委员会另设答辩秘书 1 人，协助办理答辩有关事宜，参加答辩工作全过程，并对答辩过程中委员的提问、学位申请人的回答及答辩委员会决议等情况作详细记录。答辩秘书没有表决权。

(3) 答辩程序：

①答辩委员会主席主持会议，宣布答辩委员会成员和秘书名单，宣布答辩注意事项和答辩顺序。

②申请人宣读《论文原创性声明》并报告论文的主要内容。

③答辩委员会委员及参加会议的其他人员提出问题，由学位申请人答辩。

④学位申请人回答问题结束，休会，答辩委员会单独举行会议，答辩秘书介绍论文不端行为检测 results 和评阅意见，答辩委员对学位论文的学术水平和作者的答辩情况进行评议，对是否建议授予硕士学位进行讨论，在学位论文答辩评审表上以不记名投票方式表决，拟定并通过答辩决议，答辩决议书由主席签字。

⑤复会，申请人起立，主席宣读《答辩委员会决议书》。

⑥主席宣布答辩会结束。

(4) 答辩通过后，答辩委员会应提出建议授予学位人员名单，报学院教授委员会审定。

(5) 答辩委员会应本着“坚持标准、严格要求、保证质量、公正合理”的原则进行论文答辩工作，经全体委员 2/3 以上同意方为通过。答辩会要有详细记录，原始书面记录由各学院保管备查。对论文答辩未通过者，可在最长学习年限内重新申请答辩 1 次。

九、学位授予

翻译硕士专业学位研究生，修满培养方案规定的课程和学分，完成专业实践环节并通过考核，完成学位论文工作并通过论文答辩，经学院教授委员会和学校学位评定委员会审议通过后，可被授予硕士毕业证书和翻译硕士学位。

十、文献阅读

翻译硕士专业学位研究生应重点关注翻译理论与实践方面相关著作、期刊，具体文献阅读目录见附件 2《翻译硕士专业学位研究生文献阅读主要书目和期刊

目录》（附件 2）。

附件 1-1

翻译硕士专业学位研究生课程设置及学时分配表（全日制）

课程类别		课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	考核方式	开课单位	备注	
学位课	全校公共必修课	304A0001	中国特色社会主义理论与实践研究	2	36	1	考试	马克思主义学院	6 学分	
		304A0002	马克思主义与社会科学方法论	1	18	2	考试	马克思主义学院		
		315A2003	中国语言文化	3	54	2	考试	外国语学院		
	专业必修课	315B2001	翻译概论	2	36	1	考试	外国语学院	14 学分	
		315B2002	笔译理论与技巧	2	36	1	考试	外国语学院		
		315B2003	口译理论与技巧	2	36	1	考试	外国语学院		
		315B2004	应用翻译	4	72	1、2	考试	外国语学院		
315B2005	文学翻译	4	72	1、2	考试	外国语学院				
非学位课	限定选修课	315D2001	中外翻译简史	2	32	1	考查	外国语学院	≥18 学分	
		315D2002	纺织科技翻译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2003	计算机辅助翻译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2004	翻译及本地化管理	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2005	英汉语言对比	2	36	1	考查	外国语学院		
		315D2006	服饰文化翻译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2007	笔译工作坊	2	32	2	考查	外国语学院		
	选修课	315D2008	中国典籍外译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2010	交替口译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2011	翻译批评与赏析	2	32	1	考查	外国语学院		
		315D2012	中国纺织文化	1	16	1	考查	外国语学院		
		315D2013	跨文化交际	2	32	1	考查	外国语学院		
		315D2014	翻译前沿	1		1-4	考查	外国语学院		
		315D2015	第二外国语	2	36	1	考查	外国语学院		
		315D2016	翻译测试	2	32	2	考查	外国语学院		
	补修课	315E2002	英语写作	-		1		外国语学院		
		315E2003	纺织概况及实习	-		1		纺织学院		
专业实践		315F2001	入学前翻译实践	1		1		学生均需参加翻译资格考试	2 学分	
		315F2002	专业实习	1		3				
			学位论文			4			不计学分	

附件 1-2

翻译硕士专业学位研究生课程设置及学时分配表（非全日制）

课程类别		课程编号	课程名称	学分	学时	开课学期	考核方式	开课单位	备注	
学位课	全校公共必修课	304A0001	中国特色社会主义理论与实践研究	2	36	1	考试	马克思主义学院	6 学分	
		304A0002	马克思主义与社会科学方法论	1	18	2	考试	马克思主义学院		
		315A2003	中国语言文化	3	54	2	考试	外国语学院		
	专业必修课	315B2001	翻译概论	2	36	1	考试	外国语学院	14 学分	
		315B2002	笔译理论与技巧	2	36	1	考试	外国语学院		
		315B2003	口译理论与技巧	2	36	1	考试	外国语学院		
		315B2004	应用翻译	4	72	1、2	考试	外国语学院		
315B2005	文学翻译	4	72	1、2	考试	外国语学院				
非学位课	限定选修课	315D2001	中外翻译简史	2	32	1	考查	外国语学院	≥18 学分	
		315D2002	纺织科技翻译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2003	计算机辅助翻译	2	32	3	考查	外国语学院		
		315D2004	翻译项目及本地化管理	2	32	3	考查	外国语学院		
		315D2005	英汉语言对比	2	36	1	考查	外国语学院		
		315D2006	服饰文化翻译	2	32	4	考查	外国语学院		
		315D2007	笔译工作坊	2	32	4	考查	外国语学院		
	选修课	315D2008	中国典籍外译	2	32	2	考查	外国语学院		
		315D2010	交替口译	2	32	3	考查	外国语学院		
		315D2011	翻译批评与赏析	2	32	3	考查	外国语学院		
		315D2012	中国纺织文化	1	16	3	考查	外国语学院		
		315D2013	跨文化交际	2	32	1	考查	外国语学院		
		315D2014	翻译前沿	1		1-6	考查	外国语学院		
		315D2015	第二外国语	2	36	1	考查	外国语学院		
		315D2016	翻译测试	1	16	4	考查	外国语学院		
	补修课	315E2002	英语写作	—		1		外国语学院		
		315E2003	纺织概况及实习	—		3		外国语学院		
专业实践		315F2001	入学前翻译实践	1		1		学生均需参加翻译资格考试	2 学分	
		315F2002	专业实习	1		5				
		300F2001	学位论文			6			不计学分	

附件 2

翻译硕士专业学位研究生文献阅读主要书目和期刊目录

序号	著作或期刊名称	作者或出版单位	备注(必读或选读)
1	Contemporary Translation Studies	Gentzler, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2004.	必读
2	The Theory and Practice of Translation	Nida, E. & Charles T. Leiden: Brill. 1969.	必读
3	Approaches to Translation	Peter Newmark, Pergamon Press Ltd., 1982	必读
4	Translation, Rewriting and Manipulation of Literary Fame	Lefevere, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2001.	必读
5	Constructing Cultures: Essays on Literary Translation	Susan Bassett, Shanghai Foreign Languages Press, 2001	必读
6	Translation, History and Culture	Bassnett, S. & Lefevere, A. London and New York: Printer Publishers. 1998.	必读
7	Translating as a Purposeful Activity — Functionalist Approaches Explained	Nord, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.	必读
8	Descriptive Translation Studies and Beyond	Toury, Amsterdam and Philadelphia: Benjamins. 1995.	必读
9	Translation Studies: An Integrated Approach	Snell-Hornby, M. [M]. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins. 1988.	必读
10	A Linguistic Theory of Translation	J.C. Catford, Oxford University Press, 1980	必读
11	Language, Culture and Translations	Eugene A. Nida, Shanghai Foreign Language Press, 1993	选读
12	Translation in System — Descriptive and System-oriented Approaches Explained	Hermans, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press. 2004.	选读
13	The Translation Studies Reader	Venuti, New York: Routledge. 2000.	选读
14	Who translates? Translator subjectivities beyond reason	Robinson, Albany: State University of New York Press. 2001.	选读
15	Groundwork for a General Theory of Translation	Reiss, K. & Vermeer, H. Tübingen: Niemeyer. 1984.	选读
16	翻译概论	许钧, 外研社, 2009.	必读
17	翻译与跨文化交际	陈建平, 外研社, 2012.	必读

18	英汉比较与翻译	秦洪武、王克非, 外研社, 2010.	必读
19	中西翻译简史	谢天振, 外研社, 2009.	必读
20	中国文化读本	叶朗, 北京: 外研社, 2008.	必读
21	中式英语之鉴	平卡姆, 外研社, 2000	必读
22	基础口译	仲伟合、王斌华, 外研社, 2009.	必读
23	中国文化典籍英译	王宏印, 外研社, 2010.	必读
24	非文学翻译	李长栓, 外研社, 2009.	必读
25	笔译理论与技巧	何刚强, 外研社, 2009.	必读
26	计算机辅助翻译	钱多秀, 外研社, 2011.	必读
27	英语笔译实务 3 级辅导教程	王大伟等, 外文出版社, 2009.	选读
30	新编英汉翻译教程 (第二版)	戴伟栋、孙致礼, 上海外语教育出版社, 2013.	选读
31	英译中国现代散文选	张培基, 上海外语教育出版社, 2007	选读
32	英汉对比研究(增订本)	连淑能, 高等教育出版社; 2010.	选读
33	翻译实用手册	何其莘等, 外研社, 2010.	选读
34	纺织服装英语大全 (第 2 版)	东华大学出版社, 2006.	选读
35	英汉纺织大辞典	金永兴, 上海交通大学出版社, 2002.	选读
36	纺织服装基础英语	李思龙, 中国纺织出版社出版, 2017.	选读
37	高级口译教程	梅德明, 上海外语教育出版社, 2000.	选读
38	《中国翻译》	期刊	必读
39	《中国科技翻译》	期刊	必读
40	《上海翻译》	期刊	选读
41	《东方翻译》	期刊	选读